

CONTRAT DE CESSION DU DROIT D'EXPLOITATION D'UN SPECTACLE

Entre les soussignés

RAISON SOCIALE : Compagnie Choc Trio
NUMERO DE SIRET : 411 262 124 00034 - APE : 9001Z
LICENCE entrepreneur de spectacle n° 2-2020-0011602
N° de TVA intracommunautaire : FR25411262124
Siège social : 2 rue de Moselle 86600 LUSIGNAN - FRANCE
Téléphone : 00 33 685 10 52 83 - Mail : choctrio@choctrio.com
Représenté par Philippe SOUCHE en sa qualité de Secrétaire, membre du Bureau
Ci-après dénommé "LE PRODUCTEUR", d'une part

et

RAISON SOCIALE : Západočeské divadlo v Chebu, příspěvková organizace
Siège social : Divadelní náměstí 10 Cheb, 350 01 - CZECH REPUBLIC
N° d'identification : 00078042
N° de TVA intracommunautaire : CZ00078042
Téléphone : +420 354 547 711 - Mail : barbos@divadlocheb.cz
Représenté par Dr. Jan Svoboda en sa qualité de Directeur
Ci-après dénommé "L'ORGANISATEUR", d'autre part

IL EST EXPOSE CE QUI SUIT :

A - LE PRODUCTEUR dispose du droit de représentation en France et en République Tchèque du spectacle qui fait l'objet des présentes, pour lequel il s'est assuré le concours des artistes nécessaires à sa représentation.
B - L'ORGANISATEUR s'est assuré de la disposition du lieu de spectacle Grande salle du théâtre de Cheb (Západočeské divadlo v Chebu, Divadelní náměstí 10, 35001 Cheb)
En aucun cas, L'ORGANISATEUR ne pourra changer le lieu du spectacle sans l'accord écrit du PRODUCTEUR.

CECI EXPOSE : IL EST CONVENU ET ARRETE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1 - OBJET

LE PRODUCTEUR s'engage à donner, dans les conditions définies ci-après, 1 représentation du spectacle ci-dessous défini, sur le lieu indiqué ci-dessus :

Titre du spectacle : Prélude en Bleu Major
de Claude CORDIER et Priscille EYSMAN - Musiques de Gilles BORDONNEAU
Mise en scène : Priscille EYSMAN - Avec : Claude CORDIER
Durée : 55 mn
Date et heure : Vendredi 6 octobre 2023 à 19h

Lieu et heure de rendez-vous : L'équipe arrivera à Cheb avec son propre véhicule jeudi 5 octobre 2023 vers 20h (horaire à préciser).

SMLOUVA O PROVEDENÍ UMĚLECKÉHO VÝKONU

Sjednaná mezi

SUBJEKTEM: Company Choc Trio
ICO: 411 262 124 00034 – kód odvětví: 9001Z
LICENCE producenta představení: 2-2020-0011602
ČÍSLO DANOVÉ IDENTIFIKACE VE FRANCII: FR25411262124
Sídlo: 2 rue de Moselle 86600 LUSIGNAN - FRANCE
Tel: 00 33 685 10 52 83 - Mail: choctrio@choctrio.com
Jednatel Philippe SOUCHE ve funkci Tajemníka a člena představenstva
(dále jen "PRODUCENT")

a

SUBJEKTEM: Západočeské divadlo v Chebu, příspěvková organizace
Adresa: Divadelní náměstí 10 Cheb, 350 01D - CZECH REPUBLIC
ICO: 00078042
DIČ: CZ00078042
Phone: +420 354 547 711 - Mail: barbos@divadlocheb.cz
Jednatel Dr. Jan Svoboda ve funkci ředitele
(dále jen "POŘADATEL")

OBĚ STRANY SE DOHODLY NA NÁSLEDUJÍCÍM:

A – PRODUCENT má právo uvést ve Francii a v České republice představení, k němuž jsou započítáni umělci v níže uvedeném seznamu
B – POŘADATEL zajistí konání představení v hlavním sále Západočeského divadla v Chebu.
Západočeské divadlo v Chebu, Divadelní náměstí 10, 35001 Cheb)
POŘADATEL nesmí změnit místo konání bez písemného souhlasu PRODUCENTA

NÁSLEDUJÍCÍ BODY JSOU PEVNĚ DOHODNUTY :

ČLÁNEK 1 - PŘEDMĚT

PRODUCENT souhlasí s provedením 1 představení podle podtitinek uvedených níže.

Název představení : Préludium v jasně modré
autobí Claude CORDIER a Priscille EYSMAN - Hudba Gilles BORDONNEAU
Režie: Priscille EYSMAN – Spolu s: Claude CORDIER
Délka: 55 min
Datum a čas : pátek 6. října v 19:00

Doprava na místo konání : Umělecký tým se dopraví do Chebu vlastním vozidlem ve čtvrtek 5. října 2023 kolem 20:00 (bude upřesněno).

ARTICLE 2 - OBLIGATION DU PRODUCTEUR

Le PRODUCTEUR fournira le spectacle entièrement monté et assumera la responsabilité artistique des représentations. En qualité d'employeur, il assurera les rémunérations, charges sociales et fiscales comprises, de son personnel attaché au spectacle. Il garantira à L'ORGANISATEUR une jouissance paisible des droits de représentation. Le spectacle comprendra les décors, costumes, meubles et accessoires. Le PRODUCTEUR en assurera le transport international aller et retour et effectuera les éventuelles formalités douanières.

LE PRODUCTEUR fournira, au plus tard 3 mois avant la représentation :

- tous les éléments nécessaires à la publicité du spectacle
- la fiche technique complète du spectacle

ARTICLE 3 - OBLIGATIONS DE L'ORGANISATEUR

L'ORGANISATEUR fournira les lieux de représentation en ordre de marche, technique incluse, y compris le personnel nécessaire au service des représentations. Il assurera en outre le service général du lieu : accueil, billetterie, service de sécurité... En qualité d'employeur, il assurera les rémunérations, charges sociales et fiscales comprises, de ce personnel. En cas de personnel bénévole, il assurera de la réglementation en vigueur.

Pour permettre l'établissement de la fiche technique complète du spectacle, il fournira, au plus tard le 31 mai 2023, les fiches techniques complètes de la salle de spectacle (Plan de la salle et de la scène vue du dessus et en plan de coupe, plan des perches et liste du matériel lumineux), en anglais.

L'ORGANISATEUR aura à sa charge les droits d'auteurs SACD, calculés sur la base du contrat de cession, et en assurera le paiement sur facture. La SPEDIDAM sera à la charge du PRODUCTEUR.

L'ORGANISATEUR prendra en charge toutes les démarches permettant à l'équipe d'obtenir ses éventuelles autorisations de travail à Cheb.

Le PRODUCTEUR produira les imprimés E101 attestant du versement des taxes fiscales, prélevement à la source des impôts personnels et cotisations sociales en France.

L'équipe de Prélude en Bleu Mejeur est constituée de :

Claude Cordier, né le 3 septembre 1962 à Bordeaux (33-Gironde) - Adresse et résidence fiscale : 8 rue de la gare - 86600 Lusignan - N° fiscal : 1481290673296 au Centre des Impôts de Poitiers Sud
Priscille Charbonneau, épouse Cordier, née le 3 mars 1965 à Paris 12° (75) - Adresse et résidence fiscale : 8 rue de la gare - 86600 Lusignan - N° fiscal : 1481290673296 au Centre des Impôts de Poitiers Sud
Cécile Silet, née le 3 juin 1989 à Châtelleraut (86-Vienne) - Adresse et résidence fiscale : 1 Le Chalet - 79200 Gourgé - N° fiscal : 3012394868291 au Centre des Impôts de Niort.

En matière de publicité et d'information, L'ORGANISATEUR s'efforcera de respecter l'esprit général de la documentation fournie par le PRODUCTEUR et observera scrupuleusement les mentions obligatoires Nom de la Compagnie - Nom du spectacle - Nom des artistes interprètes et du metteur en scène - Mention des partenaires de la coproduction.

CLÁNEK 2 - POVINNOSTI PRODUCENTA

PRODUCENT zajistí kompletní stavbu dekorace a plně zodpovídá za uměleckou stránku představení. Jakožto zaměstnavatel zaplatí včetně daní a pojištění členy týmu podle seznamu uvedeného níže. Garantuje PORĀDATELI užití práv na toto představení

Pro představení jsou zapotřebí kulisy, kostýmy, mobilár a rekvizity. PRODUCENT zajistí mezinárodní přepravu tam a zpět a vyřídí jakékoli celní formality.

PRODUCENT dodá nejméně 3 měsíce před konáním představení:

- nezbytné materiály pro propagaci představení
- kompletní technické podmínky pro konání představení

CLÁNEK 3 - POVINNOSTI PORĀDATELE

PORĀDATEL zajistí místo konání včetně technického vybavení a pracovníků potřebných pro provoz. Dále zajistí obecné služby pro místo konání: uvaděčky, vstupenky, bezpečnostní službu... Jakožto zaměstnavatel zaplatí včetně daní a pojištění všechny tyto personál. V případě dobrovolníků se bude řídit platnými předpisy.

Do 31. května 2023 dodá plány a technické údaje včetně plánů světelného parku v angličtině pro technickou přípravu představení.

PORĀDATEL zaplatí autorské poplatky SACD na základě smlouvy a faktury ze strany SACD. PRODUCENT zaplatí autorské poplatky pro výkonné umělce smlouží SPEDIDAM.

PORĀDATEL vyzníme v případě, že by umělci potřebovali získat pracovní povolení v Chebu. PRODUCENT zajistí formuláře E 101 potvrzující placení daní, uhrazení daně z příjmu fyzických osob, a sociálního pojištění ve Francii.

Umělecký tým Prélude v jasně modré se skládá z těchto osob :

Claude Cordier, nar. 3. září 1962 Bordeaux (33-Gironde) - Adresa a daňová rezidence : 8 rue de la gare - 86600 Lusignan - Daňové identifikační číslo : 1481290673296 při FU Poitiers Sud
Priscille Charbonneau, provdaná Cordier, nar. 3. března 1965, Paris 12° (75) - Adresa a daňová rezidence: 8 rue de la gare - 86600 Lusignan - Daňové identifikační číslo: 1481290673296 při FU de Poitiers Sud
Cécile Silet, nar. 3. června 1989 Châtelleraut (86-Vienne) - Adresa a daňová rezidence: 1 Le Chalet - 79200 Gourgé - Daňové identifikační číslo: 3012394868291 při FU Niort.

PORĀDATEL se zavazuje, že v propagační bude citit ducha představení a všude bude uvádět: Jméno skupiny - Název představení - Jména herců a režiséra - Údaje o koprodukčních partnerech.

h.s.

ARTICLE 4 - PRIX DES PLACES

L'entrée aux spectacles est payante, aux tarifs suivants 250/220 CZK (10,4 / 9,1 euro). La capacité de la salle est de 180 places. L'ORGANISATEUR mettra à la disposition du PRODUCTEUR 4 places pour ses invitations.

Pour les besoins de la régie, les places du Premier Balcon ne seront pas louées pour permettre d'y placer le vidéo-projecteur et une table de régie.

ARTICLE 5 – TARIF DE CESSIION ET PAIEMENT

L'ORGANISATEUR s'engage à verser au PRODUCTEUR, en contrepartie de ce qui précède :

A) PRIX DE CESSIION

L'ORGANISATEUR payera au PRODUCTEUR une rétribution de **2 470,58** euro brut, baissé d'une taxe de 15% suivant les règles tchèques, i.e. 2 100 euro net.

Prix du spectacle : 2 100 € HT (Deux mille cent euros HT)

Frais de déplacement : Forfait de 430 € HT (Quatre cent trente euros HT) > En mutualisation avec le Théâtre de Selb (Allemagne)

Frais de repas : L'ORGANISATEUR assure 3 repas x 3 personnes.

TVA française non applicable en vertu de l'article article 259-1° du Code général des impôts »

Réf. - Article 44 de la directive 2006/112/CE) « Autoiquidation » (taxe due par le preneur)

Selon la convention du 1er juillet 2005 éliminant la double imposition entre la République française et la République tchèque, le PRODUCTEUR fournira les imprimés E 101 justifiant du paiement des taxes et impôts dans son pays de résidence fiscale.

B) FRAIS PRIS EN CHARGE

Prise en charge directe des hébergement par l'ORGANISATEUR:

- L'hébergement et les petits déjeuners pour 3 personnes la nuit du 5 octobre 2023 au matin. Hôtel ou résidence avec WIFI gratuit et chambres non fumeur. (1 chambre double pour un couple et 1 chambre single pour un homme) > Nuit du 6 octobre 2023 prise en charge par le Théâtre de Selb (Allemagne)

C) RECAPITULATIF ET PAIEMENT

Le total du présent contrat est arrété à la somme de 2 530 € HT

Somme HT en toutes lettres : Deux mille cinq cent trente euros

Le règlement des sommes dues au PRODUCTEUR (2 530 euros) sera effectué en euros par virement bancaire le 6 octobre 2023, sur présentation d'une facture.

Détails bancaires concernant le PRODUCTEUR en cas de virement,

Titulaire du compte : **Ass Compagnie Choc Trio**
Adresse du titulaire : 2 rue de Moselle 86600 LUSIGNAN - FRANCE
Nom de la banque : CREDIT COOPERATIF
Adresse de la banque : 6 rue Claveurier - 86000 POITIERS - FRANCE
Numéro de compte : 08011861005
IBAN : FR76 4255 9100 0008 0118 6100 501
BIC : CCOPFRPPXXX
Domiciliation : GROUPE CREDIT COOPERATIF

CLÁNEK 4 – CENA LÍSTKŮ

Vstupné na představení je v cenové výši 250/220 Kč. Kapacita sálu je 180 osob. POŘADATEL dá PRODUCTOVÍ k dispozici 4 volná místa.

Pro potřeby odbavení projekce se nebudou prodávat místa na prvním balkoně v první řadě, bude zde umístěn projektor, světelný pult a mix.

CLÁNEK 5 – CENY A PLATBY

POŘADATEL zaplatí PRODUCTOVÍ následující:

A) NÁKLADY NA PŘEDSTAVENÍ

Divadlo zaplatí PRODUCTOVÍ za provedení umělecký výkon a za oprávnění dílo užít honorář ve výši **2 470,58** € brutto, snížený o sázkovou 15 % daň, tj. 2 100,- € netto.

Cena za odehrané představení: 2 100 €, slovy: dvatisícsto euro bez DPH

Cestovní náklady : Pausální suma 430 €, slovy: čtyřtisátřicet euro bez DPH > Děba s divadlem v Selbu (Německo)

Strava : POŘADATEL zajistí 3 jídla denně pro tři osoby po celou dobu pobytu.

Francouzská DPH se neuplatňuje podle článku 259-1 francouzského Code général des impôts. Odkaz: Clánek 44 směrnice 2006/112/CE „Samoliquidace“ (daň hrazená odběratelem).

Podle smlouvy z 1. 7. 2005 o zamezení dvojího zdanění mezi Francií a ČR, PRODUCTENT zajistí formuláře E101 dokládající odvod daní v zemi danové rezidence.

B) DALŠÍ NÁKLADY

POŘADATEL zajistí ubytování a stravu následujícím způsobem:

- Ubytování a snídáně pro 3 osoby na 1 noc z 5. na 6. října října v. Hotel nebo ubytovna s přístupem k WIFI a nekuřácké. Jeden double pokoj pro pár a jeden single pokoj pro muže. > Ubytování od 6. října zajišťuje divadlo v Selbu (Německo)

C) PLATBA

Celková částka je 2 530 € bez DPH.

Slovy: Dva tisíce pětsetřicet euro bez DPH.

Platbu částky 2 530 € euro provede POŘADATEL bankovním převodem 6. října 2023 na základě faktury.

Bankovní údaje PRODUCTENTA v případě převodu jsou následující:

Název účtu: **Ass Compagnie Choc Trio**
Adresa účtu : 2 rue de Moselle 86600 LUSIGNAN - FRANCE
Název banky: CREDIT COOPERATIF
Adresa banky: 6 rue Claveurier - 86000 POITIERS - FRANCE
Číslo účtu: 08011861005
IBAN kód: FR76 4255 9100 0008 0118 6100 501
BIC : CCOPFRPPXXX
Swift kód: GROUPE CREDIT COOPERATIF

ARTICLE 6 - MONTAGE-DEMONTAGE-REPETITIONS

La fiche technique et son annexe font parties intégrantes du contrat et doivent être scrupuleusement respectées. Toute adaptation devra donner lieu à un accord écrit.
L'ORGANISATEUR permettra le parking sécurisé de la camionnette contenant le décor et les accessoires toute la durée du séjour

L'ORGANISATEUR tiendra les lieux de spectacle à la disposition du PRODUCTEUR le 6 octobre 2023 dès 8h00 du matin afin de permettre d'effectuer le déchargement, le montage du décor, les réglages, les raccords et les répétitions. Le démontage et le rechargement seront effectués après la représentation.

ARTICLE 7 - ASSURANCES

Le PRODUCTEUR est tenu d'assurer contre tous les risques tous les objets lui appartenant ou appartenant à son personnel. L'ORGANISATEUR déclare avoir souscrit les assurances nécessaires à la couverture des risques liés à l'exploitation du spectacle dans son lieu.

ARTICLE 8 - ANNULATION DU CONTRAT

Le présent contrat se trouverait suspendu ou annulé de plein droit et sans indemnité d'aucune sorte, dans tous les cas reconnus de force majeure par la loi et la jurisprudence. (Événement extérieur à la volonté des parties, insaisissable et imprévisible : catastrophe naturelle, guerre, deuil national, épidémie, maladie d'un des interprètes)
Le défaut ou le retrait des droits de représentation à la date d'exécution du présent contrat entraînerait sa résiliation de plein droit pour inexécution de la clause essentielle du paragraphe A de son exposé.
Toute annulation du fait de l'une des parties entraînerait pour la partie défaillante l'obligation de verser à l'autre une indemnité calculée en fonction des frais effectivement engagés par cette dernière.
En cas de reprise de l'épidémie de COVID19, en cas de maladie d'un des membres de l'équipe ou de la structure d'accueil

ARTICLE 9 : CLAUSE PARTICULIÈRE CONCERNANT LES RISQUES PANDÉMIQUES

Quel que soit le motif lié à l'impossibilité d'assurer une ou plusieurs représentations, c'est-à-dire que l'annulation survienne pour cause de maladie parmi les membres des équipes artistique ou de la structure d'accueil, ou bien du fait d'une décision locale ou nationale de fermeture, ou d'un décret gouvernemental, les parties s'engagent avant tout à privilégier un accord amiable.
L'ORGANISATEUR et le PRODUCTEUR examineront tout d'abord la possibilité de reporter en priorité les représentations programmées.

Si le report n'est pas envisageable, un accord amiable sera recherché qui tendra à préserver la solidarité professionnelle d'une part, notamment en ce qui concerne les rémunérations du personnel artistique et technique, et les équilibres budgétaires du PRODUCTEUR et de L'ORGANISATEUR d'autre part, ceci afin que ni le PRODUCTEUR ni L'ORGANISATEUR ne se retrouvent en péril financierement.

Tout report ou accord amiable devra faire l'objet d'un avenant au présent contrat de cession

CLANĚK 6 - STAVBA - BOURÁNÍ - ZKOUSKY

Technické podmínky včetně příloh jsou součástí smlouvy a musí být přísně dodrženy. Jakákoliv změna musí být projednána a písemně odsouhlasena.
PORADATEL zajistí bezpečné parkování dodávky s dekorací a dalšími materiálem během celého pobytu.

PORADATEL umožní PRODUCENTOVÍ přístup na jeviště 6. října v 8:00 pro vyložení stavbu, nasvícení, úpravy a zkoušku. Bourání a odvoz proběhne po představení.

CLANĚK 7 - POJIŠTĚNÍ

PRODUCENT pojišťi proti všem rizikům veškeré objekty v jeho vlastnictví nebo ve vlastnictví jeho zaměstnanců. PORADATEL prohlašuje, že uzavřel řádné pojištění spojené s provozováním představení ve své divadelní budově.

CLANĚK 8 - ZRUŠENÍ SMLOUVY

Tato smlouva může zaniknout nebo být zrušena bez náhrady v případě vyšší moci uznané zákonem a soudní praxí. (Událost mimo kontrolu obou stran, nezvládnutelná a neočekávaná: přírodní katastrofa, válka, státní smutek, epidemie, nemoc jedného z umělců). Pokud se představení neuskuteční nebo bude staženo z programu v datumu provedení, tato smlouva automaticky končí pro nedodržení závazku uvedeného v bodu A.
Jakékoliv zrušení kteroukoliv stranou vyústí v odškodnění druhé strany do výše aktuálně vynaložených nákladů.

CLANĚK 9 - ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ OHLEDNĚ PANDEMICKÉHO NEBEZPEČÍ

V případě zrušení představení z důvodu onemocnění člena hostujícího souboru nebo uvnitř pořadatelské organizace, případně z důvodu opatření lokálních či národních úřadů nebo vládního nařízení, obě strany se zavazují přednostně ke smírnému vypořádání závazků.

PORADATEL a PRODUCENT se nejprve pokusi přeložit termín představení.

Pokud nový termín nepřichází v úvahu, strany budou hledat oboustranně přijatelné řešení, jak pokud jde o odškodnění umělecké technické složky, tak o rozpočtovou rovnováhu PRODUCENTA i PORADATELE tak, aby ani jedna strana neutrpěla finanční újmu.

Přeložení termínu nebo přátelská vyrovnání musí být upřesněno ve zvláštním dodatku k této smlouvě.

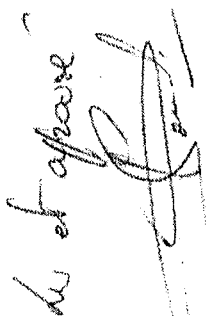
H.S.

ARTICLE 10 - COMPETENCE JURIDIQUE

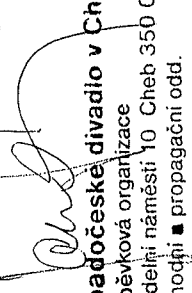
En cas de litige portant sur l'interprétation ou l'application du présent contrat, les parties conviennent de s'en remettre à l'appréciation des tribunaux de **POTTIERS** et de **CHEB** mais seulement après epuusement des voies amiables (conciliation, arbitrage, etc.).

Fait à Lusignan, le 20/06/2023 en 2 exemplaires.
Un contrat de 5 pages et une fiche technique.

LE PRODUCTEUR(1)
Philippe SOUCHE - Secrétaire

du et après


L'ORGANISATEUR(1)
MUDr. Jan Svoboda - Directeur

du et après


Západočeské divadlo v Chebu
příspěvková organizace
Divadelní náměstí 10 Cheb 350 02 2
obchodní ■ propagační odd. 354432522
tel. 354430041 354432522
IČO 00078042 DIČ CZ00078042

COMPAGNIE CHOC TRIO
2 rue de Moselle
86600 - LUSIGNAN
Tel : 05 49 43 25 71 - 06 85 10 52 83
SIRET : 411 262 124 00034 - Code NAF : 9001Z
TVA : FR25411262124 - Licence : 2-1072885

Nota: Chaque page du présent contrat doit être paraphée par les deux parties.
(1) faire précéder les signatures de la mention manuscrite "lu et approuvé"

Nombre de mots rajoutés : 0

CLANĚK 10 - SOUDNÍ PRAVOMOC

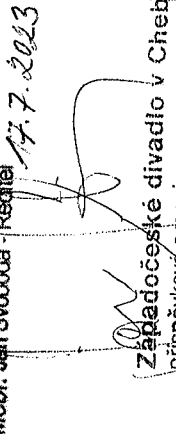
V případě sporu o výklad nebo plnění této smlouvy strany souhlasí, že se obrátí na soudy v **POTTIERS** a v **CHEBU**, ale až po vyčerpání možnosti využití mediátora (arbitráž, smírčí řízení atd.).

V Lusignan 20. června 2023 ve dvou kópiích.
5 strany smlouvy a technické podmínky

PRODUCENT (1)
Philippe SOUCHE - Tajemník

du et après


POŘADATEL (1)
MUDr. Jan Svoboda - Ředitel

du et après

17.7.2023

Západočeské divadlo v Chebu
příspěvková organizace
Divadelní náměstí 10 Cheb 350 02 2
obchodní ■ propagační odd. 354432522
tel. 354430041 354432522
ICO 00078042 DIČ CZ00078042

COMPAGNIE CHOC TRIO
2 rue de Moselle
86600 - LUSIGNAN
Tel : 05 49 43 25 71 - 06 85 10 52 83
SIRET : 411 262 124 00034 - Code NAF : 9001Z
TVA : FR25411262124 - Licence : 2-1072885

poznámka: Každá strana této smlouvy musí být opatřena porofou obou stran.
(1) počítáním musí přecházet rukou, psaná slova "lu et approuvé"

Počet vytknutých slov : 0 / počet vložených slov : 0

tr.c